

Stanisław Litak

TRAVAUX DE L'INSTITUT DE GEOGRAPHIE HISTORIQUE DE L'EGLISE EN POLOGNE

L'Institut de Géographie historique de l'Eglise en Pologne a été créé en novembre 1957 à l'initiative de Jerzy Kłoczowski, Marzena Pollakówna et Zygmunt Sułowski. L'idée en était cependant née plusieurs années plus tôt, en relation surtout avec la thématique mise à l'étude au séminaire de J. Kłoczowski. Jusqu'en 1968, il était attaché à la Société savante de l'Université catholique de Lublin (KUL), depuis cette date il relève directement de cette Université. A ses débuts a été formulé un plan de travail très vaste, qui devait se traduire dans l'ouvrage intitulé *Polonia Christiana*¹. On renouait ainsi avec l'initiative prise au XVII^e siècle à Paris d'élaborer sous ce titre une description des institutions ecclésiastiques, et avec des réalisations anciennes et nouvelles entreprises dans les pays occidentaux, dont p.ex. *Germania Sacra*, *Helvetia Sacra*, ou *Vestfalia Sacra*². Ceci étant, dans les années

¹ Cf. Z. Sułowski, *Instytut Geografii Historycznej Kościoła w Polsce* [L'Institut de Géographie historique de l'Eglise en Pologne], « Roczniki Humanistyczne », vol. VII, 1958, n° 2, pp. 9-13 (la première composition du Comité directeur de l'Institut) et, préparé sous la direction de Z. Sułowski : *Plan prac nad Atlasem Historycznym Kościoła w Polsce* [Plan des travaux sur l'Atlas historique de l'Eglise en Pologne], *ibidem*, pp. 15-19. Un premier programme de travaux sur l'Atlas avait été formulé par J. Kłoczowski, *Prace nad Atlasem Historycznym Kościoła w Polsce* [Travaux sur l'Atlas historique de l'Eglise en Pologne]. « Roczniki Humanistyczne », vol. VI, 1957, n° 5, pp. 259-274. Cf. S. Litak, *Struktura terytorialna Kościoła łacińskiego w Polsce w 1772 roku* [La structure territoriale de l'Eglise latine en Pologne en 1772], Lublin 1980, p. 5.

² La problématique des travaux géographico-historiques sur l'Eglise en Europe et en Pologne a été présentée dans un ample article par J. Kłoczowski, *Rozwój i problematyka badań nad geografiją historyczną Koś-*

1959 - 1960 ont été mis au point et fixés les principes et l'étendue du dépouillement des sources, la problématique englobée et la forme de la publication. Elle devait comprendre 3 séries : 1) les diocèses d'avant les partages, 2) les diocèses d'après les partages et 3) les ordres religieux. La problématique de la première série a été précisée de plus près. Elle porte sur quatre groupes de problèmes, et notamment : 1^o l'administration territoriale, les tribunaux, les églises collégiales et conventuelles, 2^o les églises paroissiales, les églises filiales, les chapelles, les oratoires, etc., 3^o les confréries, les sociétés, les corporations, les écoles, les hôpitaux, les imprimeries, etc., et 4^o les missions et les pèlerinages. Il a été adopté que l'unité de base de la description serait la paroisse qui se situait toujours dans la structure supérieure de l'Église et sur le territoire de laquelle fonctionnaient toutes les institutions énumérées. On se proposait de conduire l'étude dans un premier temps jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, c'est-à-dire jusqu'aux partages. A également été mis au point un schéma de description des institutions et problèmes énoncés³. Ce devait être une publication en plusieurs volumes, qui requerrait toutefois un travail immense, ce qui, dans nos conditions, rendait le projet peu réaliste. Ainsi donc en 1962 ont été en principe suspendus les travaux sur la publication de *Polonia Christiana*, bien qu'aient été élaborés un archidiaconé et deux *praepositurae* du diocèse de Cracovie jusqu'à l'époque des partages⁴. La conception du travail de l'Institut a été modifiée. Un nouveau programme de recherches a été formulé, qui abandonnait les descriptions mentionnées des institutions. L'accent

ciola katolickiego [Développement et problèmes des recherches sur la géographie historique de l'Église catholique], « Roczniki Humanistyczne », vol. XI, 1962, n^o 2, pp. 5 - 93. Là également la présentation de l'initiative française du XVII^e s. d'élaborer *Polonia Christiana* (p. 65).

³ Z. Sułowski, Wydawnictwo « *Polonia Christiana* » [L'édition de « *Polonia Christiana* »], « Roczniki Humanistyczne », vol. IX, 1960, n^o 4, pp. 5 - 12, et exemples de descriptions de paroisses : S. Litak, *Opis parafii Trzebieszów w diecezji krakowskiej* [Description de la paroisse de Trzebieszów dans le diocèse de Cracovie], *ibidem*, pp. 13 - 17, et L. Bieńkowski, *Opis rzymskokatolickiej parafii Pawłów i greckokatolickiej Bezek w diecezji chełmskiej* [Description de la paroisse catholique romaine de Pawłów et de la paroisse catholique de rite grec de Bezek dans le diocèse de Chełm], *ibidem*, pp. 18 - 26.

⁴ D'après le schéma de l'Institut mais hors de son Laboratoire, ont été élaborés : B. Kumor, *Archidiaconat sądecki* [L'archidiaconé de Sącz], « *Archiwa, Biblioteki i Muzea Kościelne* », vol. VIII, 1964, pp. 271 - 304, vol. IX, 1964, pp. 93 - 286, et *idem*, *Prepozytura tarnowska* [La *praepositura* de Tarnów], *ibidem*, vol. XII, 1966, pp. 205 - 288, vol. XIV, 1967, pp. 249 - 256. Dans le cadre du Laboratoire de l'Institut a été préparé le travail de E. Wiśniewski, *Prepozytura wiślicka do schyłku XVIII w. Materiały do struktury organizacyjnej* [La *praepositura* de Wiślica jusqu'à la fin du XVIII^e s. Matériaux pour la structure organisationnelle], Lublin 1976.

a été mis sur l'élaboration d'un ensemble de cartes synthétiques où il serait tenu compte de la problématique ecclésiastique fondamentale et de celle relative aux confessions non catholiques et même aux religions non chrétiennes, p.ex. les Juifs. En plus des cartes synthétiques, d'une signification fondamentale, on proposait l'élaboration des cartes dynamiques (évolutives)⁵. L'on n'avait donc pas renoncé à élaborer la problématique ci-dessus esquissée, elle avait même été élargie, mais on avait abandonné pratiquement l'idée de la publication de *Polonia Christiana* pour constituer, par une voie plus courte, un Atlas du christianisme, ou même d'une manière générale des confessions en Pologne.

Ce plan, élargi avec le temps, supposait cependant des études monographiques particulières et des travaux de synthèse, l'état des recherches étant insuffisant pour l'élaboration de ces cartes. De ce fait, depuis 1962 jusqu'à aujourd'hui sont menées des études intenses sur la problématique ecclésiastique et confessionnelle en Pologne depuis le Moyen Âge jusqu'à l'époque contemporaine, ces recherches se traduisant sous la forme tangible de matériaux cartographiques. Dans cette période ont été dressées plus de 1000 cartes, dont la plupart sont publiées ou se trouvent sous presse. Pour ce qui est de ces dernières, citons surtout deux amples publications synthétiques pourvues de nombreuses cartes, notamment l'histoire de l'Église en Pologne en deux volumes, de J. Kłoczowski⁶, et l'ouvrage collectif *Chrześcijaństwo w Polsce...* (*Le christianisme en Pologne...*) également ample, d'une conception nouvelle, corrigé et complété, dont la masse a doublé par rapport à l'édition de 1980⁷. Cet ouvrage a déjà été édité sous une forme quelque peu modifiée en langue française⁸. En plus de celles contenues dans ces publications, plusieurs dizaines d'autres cartes sont en préparation. D'une valeur particulièrement grande seront les cartes élaborées par J. Skarbek, illustrant les rapports ecclésiastiques après les partages, surtout au XIX^e siècle.

⁵ D'une manière générale, ce programme a été présenté par J. Kłoczowski dans son rapport prononcé à la réunion le 25 novembre 1966, « Roczniki Humanistyczne », vol. XVI, 1968, n° 2, pp. 123 - 126, et S. Litak, *Działalność Pracowni Instytutu [Activités du Laboratoire de l'Institut]*, *ibidem*, pp. 127 - 132.

⁶ J. Kłoczowski, *Dzieje chrześcijaństwa polskiego [Histoire du christianisme en Pologne]*, vol. 1, Paris 1987. Le second volume est sous presse.

⁷ *Chrześcijaństwo w Polsce. Zarys przemian. 966 - 1945 [Le christianisme en Pologne. Aperçu des transformations. 966 - 1945]*, ouvr. coll. sous la dir. de J. Kłoczowski, Lublin 1980.

⁸ *Histoire religieuse de la Pologne*, « Préface » de Jacques Le Goff, sous la dir. de J. Kłoczowski, traduction de Karolina T. Michel, Paris 1987.

Les travaux effectués à l'Institut sont publiés dans diverses éditions, mais surtout dans les cinq collections de l'Institut : 1° Travaux de l'Institut de Géographie historique de l'Eglise en Pologne (depuis 1958), 2° Sources pour l'histoire de l'Eglise en Pologne (depuis 1965), 3° Matériaux pour l'Atlas historique du christianisme en Pologne (depuis 1972), 4° Bibliothèque de l'histoire socio-religieuse de l'Institut (depuis 1980) et 5° Etudes et matériaux pour l'histoire du christianisme en Pologne (depuis 1982), ainsi que dans les séries de la Société savante de la KUL et même hors des éditions de la KUL, en coopération avec les éditeurs polonais et étrangers (entre autres les matériaux du colloque polono-français de 1981⁹). Les démarches entreprises par l'Institut pour obtenir l'autorisation de publier sa propre revue sont restées à ce jour sans effet, ce qui ne veut pas dire que l'Institut n'obtiendra pas un tel périodique à l'avenir.

Pendant les trente années de son existence, l'Institut de Géographie historique de l'Eglise en Pologne a organisé une quinzaine de colloques et symposiums scientifiques nationaux et internationaux. Certains étaient exclusivement consacrés à la problématique cartographique.

Citons, parmi les plus importants, la rencontre organisée en 1966 à la KUL, à laquelle a été soumis à l'appréciation l'acquis des dix années de travail de l'Institut et a été discuté le programme de recherches ci-dessus indiqué. Aux débats ont pris part d'aussi grands spécialistes de la géographie historique que Karol Buczek, Aleksander Gięsztor, Stanisław Herbst, Tadeusz Ładogórski. Les matériaux de la rencontre ont été publiés¹⁰.

En 1971 et 1978 ont été organisés des colloques internationaux, en coopération avec l'Institut d'Histoire de l'Académie polonaise des sciences, dans le cadre de la Commission d'Histoire comparée des Eglises. Leur principal organisateur avait été l'Institut et son directeur Jerzy Kłoczowski, à la fois président de la Commission citée. Les matériaux du premier colloque ont été publiés en 1974¹¹ et ceux du second, réunissant plusieurs volumes, ont été en partie édités en coopération avec l'Université catholique de Louvain et

⁹ *Les contacts religieux franco-polonais du Moyen Age à nos jours. Relations, influences, images d'un pays vu par l'autre*, Paris 1985.

¹⁰ *Ogólnopolska sesja naukowa z dnia 25 listopada 1966 poświęcona działalności naukowej Instytutu Geografii Historycznej Kościoła w Polsce [Session scientifique nationale du 25 novembre 1966 consacrée aux activités de l'Institut de Géographie historique de l'Eglise en Pologne]*, « Roczniki Humanistyczne », vol. XVI, 1968, n° 2, pp. 122 - 174.

¹¹ *Miscellanea Historiae Ecclesiasticae. Ve Colloque de Varsovie 27 - 29 Octobre 1971 sur la cartographie et l'histoire socio-religieuse de l'Europe jusqu'à la fin du XVIIe siècle*, Louvain 1974.

Ossolineum¹². La suite des matériaux est sous presse, une autre partie attend l'impression. Il faut souligner que le colloque de 1971 avait en entier été consacré à la cartographie historique et à ses méthodes. Là aussi ont été présentées, surtout par le Prof. Jacques Bertin de Paris, de très intéressantes solutions méthodologiques relativement aux cartes historiques, renouant directement avec ses travaux théoriques sur le langage de la cartographie. A l'intéressante et vive discussion sur ce problème avait aussi pris part Franciszek Uhorczak, récemment décédé, de l'Université Marie Skłodowska-Curie à Lublin, consultant permanent des travaux cartographiques de notre Institut. Les discussions sur les méthodes cartographiques étaient continuées par la suite. Certaines solutions méthodologiques de Bertin ont trouvé une application dans nos travaux.

L'Institut a aussi organisé des sessions consacrées à la Commission d'Education nationale¹³ et l'histoire de différents ordres religieux et congrégations masculins et féminins. Elles ont aussi fourni des publications, dont p.ex. *Etudes sur l'histoire des dominicains en Pologne 1222 - 1972* en deux volumes avec un ensemble assez important de cartes¹⁴ ou encore une étude analogue consacrée aux ordres franciscains¹⁵.

On ne saurait présenter d'une manière concise la problématique des recherches de l'Institut. Ses tâches en tant qu'organisme scientifique se ramènent, d'une manière générale, à deux domaines : 1° études menées dans son propre milieu, par quoi il faut entendre un Laboratoire employant dix travailleurs scientifiques à plein temps (dont trois cartographes) et les personnes entretenant des liens étroits avec le Laboratoire quoique ne faisant pas partie du personnel de l'Institut, et 2° activités de promotion, autrement dit proposition de recherches, patronage, aide en cas de besoin (à l'exclusion de l'assistance financière, l'Institut ne disposant pas de fonds à cet effet) et, très souvent, possibilité de publier les travaux élaborés en coopération avec l'Institut.

L'Institut a l'ambition d'élaborer la structure confessionnelle de la Pologne depuis ses origines jusqu'à nos jours, principale-

¹² *Miscellanea Historiae Ecclesiasticae. Congrès de Varsovie 25 Juin - 1er Juillet 1978. Section IV. Les Eglises chrétiennes dans l'Europe dominée par le III^e Reich*, Wrocław - Bruxelles 1984.

¹³ Les matériaux de cette session ont été publiés dans « *Roczniki Humanistyczne* », vol. XXV, 1977, n° 2.

¹⁴ *Studia nad historią dominikanów w Polsce 1222-1972 [Etudes sur l'histoire des dominicains en Pologne 1222-1972]*, t. 1-2, sous la dir. de J. Kłoczowski, Warszawa 1975.

¹⁵ *Franciszkanie w Polsce średniowiecznej [Les franciscains dans la Pologne médiévale]*, t. 1, sous la dir. de J. Kłoczowski, 1^{re} partie : *Franciszkanie na ziemiach polskich [Les franciscains en territoire polonais]*, Lublin 1983.

ment sous l'angle géographico-historique. Les travaux sur les rapports confessionnels ont déjà été entrepris. Ils se concentrent sur les secteurs jusque-là le moins bien étudiés. Ainsi p.ex. doit sous peu être achevé un travail sur le protestantisme en Pologne au XVIII^e siècle sous l'aspect géographico-historique et démographique. C'est la période le moins étudiée sous ce rapport. Si l'on s'occupait des dissidents en ce temps, c'était presque exclusivement du point de vue de l'histoire politique et de leur égalité en droits. Nous espérons aussi qu'à l'occasion de ce genre de recherches sur l'Eglise uniate grecque, menées intensivement par W. Kołbuk sous la direction de L. Bienkowski, sera plus amplement prise en considération l'Eglise orthodoxe. Les autres communautés religieuses, très peu nombreuses (à l'exception des Juifs), ne présentent pas de problème majeur.

Parmi toutes les confessions existant en Pologne, la plus importante avait toujours été, comme on le sait, l'Eglise catholique qui, après l'Union de Brześć (1596), avait également englobé, surtout dans la seconde moitié du XVII^e et au début du XVIII^e siècle, la majorité de la population ruthène. Le catholicisme n'avait jamais cessé d'être en Pologne, avant les partages comme plus tard, la confession la plus importante. Rien d'étonnant donc que l'Institut accorde le plus d'attention à cette Eglise. La problématique des recherches de l'Institut, qui portent sur toutes les confessions, concerne donc en premier lieu l'Eglise catholique des trois rites fonctionnant en Pologne : latin, grec et arménien.

En simplifiant les choses, on peut ramener les recherches de l'Institut à cinq aires thématiques fondamentales, notamment : 1^o l'organisation diocésaine-paroissiale ou analogue (autres confessions), 2^o les ordres religieux et les couvents (latins, uniates, orthodoxes), 3^o les fonctions religieuses, politiques, sociales et éducatives des institutions ecclésiastiques (de différentes confessions), 4^o les problèmes démographico-confessionnels (les plus difficiles à élaborer pour la période ne connaissant pas les statistiques) et 5^o l'aire attachée à l'apparition des cultes particuliers, des pèlerinages, etc.

Toutes ces aires thématiques ont déjà été en partie élaborées, quoique à des degrés inégaux, surtout pour l'époque moderne. Elles ont aussi déjà été en un sens présentées ou signalées dans des publications de l'Institut telles que l'ouvrage collectif *L'Eglise en Pologne...* allant du début du christianisme en Pologne à la seconde moitié du XVIII^e siècle¹⁶ (deux autres volumes sur les

¹⁶ *Kościół w Polsce. Studia nad historią Kościoła katolickiego w Polsce*, t. 1 : *Sredniowiecze*, t. 2 : *Wiek XVI - XVIII* [*L'Eglise en Pologne. Etudes sur l'histoire de l'Eglise catholique en Pologne*, vol. 1 : *Le Moyen Age*, vol. 2 : *XVI^e - XVIII^e s.*], sous la dir. de J. Kłoczowski, Kraków 1968, 1970.

XIX^e et XX^e siècles sont en préparation), l'ouvrage collectif *Le christianisme en Pologne...* et l'ouvrage déjà mentionné de J. Kłoczowski. On pourrait citer encore plusieurs études du genre, quoique pas aussi amples, se trouvant actuellement sous presse¹⁷.

Des travaux intenses sont menés sur l'organisation diocésaine-paroissiale. De ce domaine est parue une carte des organisations ecclésiales 1970 - 1972 de Lidia Müllerowa¹⁸; une édition actualisée est sous presse. Jan Skarbek a élaboré une carte de l'Eglise de rite latin pour 1825 dans les frontières de la République d'avant les partages. Ce travail doit sous peu se trouver sous presse. A été publiée une carte des organisations de l'Eglise latine en 1772, avant le premier partage¹⁹. Des études analogues sont prévues pour le Moyen Age, la période de la Réforme et peut-être aussi pour le milieu du XVII^e siècle. Sous presse se trouve une carte murale de l'Eglise latine en 1772, destinée principalement à des fins didactiques. Est préparé un travail qui constituera une seconde partie, analytique, de la carte citée de l'Eglise latine en 1772. Plusieurs dizaines de cartogrammes pour ce travail ont déjà été effectués.

Il faut cependant souligner que ce genre de représentations sont extrêmement laborieuses, surtout pour la période antérieure aux partages. Elles doivent en effet se fonder sur des archives souvent dispersées à travers le pays et à l'étranger, et auxquelles l'accès n'est pas toujours facile, surtout pour ce qui est des territoires orientaux de l'ancienne République. Le tracé d'une carte de la densité des églises paroissiales et filiales en Pologne au XVIII^e siècle ou l'établissement de la proportion de la population uniate à la population latine dans les territoires orientaux de la République, demandent des années de travail. Ce sont des choses bien connues des géographes et des démographes historiques.

Analogiquement à l'organisation diocésaine-paroissiale est élaborée l'organisation territoriale propre des ordres religieux. Dans ce cas également se posent en principe les mêmes problèmes pour ce qui est des sources. Sur les ordres religieux sont sortis à ce jour plusieurs volumes préparés à l'Institut. Plusieurs autres sont sous presse. Je n'en citerai que quelques-uns à titre d'exemple :

¹⁷ Voir notes 6-7; méritent aussi d'être relevés : J. Kłoczowski, L. Müllerowa, J. Skarbek, *Zarys dziejów Kościoła katolickiego w Polsce* [Précis d'histoire de l'Eglise catholique en Pologne], Kraków 1986.

¹⁸ L. Müllerowa, *Sieć parafialna Kościoła katolickiego w Polsce w 1970 - 1972* [Le réseau paroissial de l'Eglise catholique en Pologne en 1970 - 1972], Lublin 1975.

¹⁹ S. Litak, *Struktura terytorialna Kościoła łacińskiego w Polsce w 1772 roku* [La structure territoriale de l'Eglise latine en Pologne en 1772], 2 vol., Lublin 1979 - 1980.

l'ouvrage collectif *Les ordres masculins en Pologne en 1772*²⁰, l'ouvrage de P. Gach²¹ sur les cassations des ordres masculins à la fin du XVIII^e siècle et au XIX^e, et celui de Jerzy Flaga sur la pastorale des ordres religieux au temps du premier démembrement²². J. Kłoczowski a beaucoup publié sur l'histoire des ordres religieux²³. Il a aussi assuré la direction des ouvrages mentionnés sur les dominicains et les franciscains et a été l'initiateur et le codirecteur des volumes successifs consacrés aux ordres féminins dans les années 1939 - 1947, compte particulièrement tenu de la Seconde Guerre mondiale. Trois d'entre eux sont déjà parus²⁴, sept sont sous presse et d'autres sont en préparation. Jerzy Kłoczowski a mis sur pied avec Krystyna Dębowska un groupe de religieuses pour l'élaboration, en étroite coopération avec l'Institut (avec une grande participation à ces travaux d'Adam Chruszczewski), de l'histoire des différentes congrégations religieuses en Pologne dans les années indiquées.

Les cartes élaborées et publiées à l'Institut portent sur des sujets très diversifiés. Ils sont en général étroitement liés aux études présentées. Toutes les périodes historiques ne sont cependant pas élaborées d'une manière égale. Les raisons en sont diverses : le manque d'hommes dûment préparés, le manque de sources. L'état actuel des recherches dans la sphère de la cartographie ecclésiastique ou confessionnelle permet cependant de dresser

²⁰ *Zakony męskie w Polsce w 1772 roku* [Les ordres masculins en Pologne en 1772], sous la dir. L. Bieńkowski, J. Kłoczowski, Z. Sułowski, Lublin 1972.

²¹ P. P. Gach, *Kasaty zakonów na ziemiach dawnej Rzeczypospolitej i Śląska. 1773 - 1914* [Les cassations des ordres religieux sur les territoires de l'ancienne République et de la Silésie. 1773 - 1914], Lublin 1984.

²² J. Flaga, *Działalność duszpasterska zakonów w drugiej połowie XVIII w. 1767 - 1772* [Les activités pastorales des ordres religieux dans la seconde moitié du XVIII^e s. 1767 - 1772], Lublin 1986.

²³ Particulièrement précieux est son travail de ce domaine : *Zakony męskie w Polsce w XVI - XVIII w.* [Les ordres religieux masculins en Pologne aux XVI^e - XVIII^e s.], in : *Kościół w Polsce ...*, vol. 2, pp. 485 - 730.

²⁴ *Zeńskie zgromadzenia zakonne w Polsce 1939 - 1947*, t. 1 : *Siostry św. Feliksa — Felicjanki. Franciszkanki. Służebnice Krzyża — Łaski* [Les congrégations religieuses féminines en Pologne 1939 - 1947, vol. 1 : Les sœurs de st Félix — Féliciennes. Les franciscaines. Les servantes de la Croix — Łaski], sous la dir. de A. Chruszczewski, K. Dębowska, J. Kłoczowski, Lublin 1983 ; t. 2 : *Agnieszka Szelażewicz, Służebniczki Najświętszej Marii Panny Niepokalanie Poczętej — Stara Wieś* [Les servantes de la Bienheureuse Vierge Marie Immaculée — Stara Wieś], sous la dir. de A. Chruszczewski, K. Dębowska, J. Kłoczowski, Lublin 1984 ; t. 3 : *Waleria Syksta Niklewska, Służebniczki Niepokalanego Poczęcia Marii Panny — Pleszew* [Les servantes de l'Immaculée Conception de la Bienheureuse Vierge Marie — Pleszew], sous la dir. de A. Chruszczewski, K. Dębowska, P. P. Gach, J. Kłoczowski, A. Siewierska, Lublin 1985.

d'ores et déjà un bilan sous forme d'atlas. Le problème donc de la mise au point et de l'édition de l'Atlas du christianisme en Pologne ne réside pas dans l'absence d'études ou de matériaux, mais dans la réalisation même de l'édition. La question est difficile du fait du coût élevé de l'impression, ayons cependant l'espoir qu'elle trouvera bientôt une solution. L'oeuvre deviendra un acquis durable non seulement de l'Institut mais aussi de toute l'Université catholique de Lublin, et même de l'Eglise polonaise — elle montrera en effet d'une manière plastique le chemin parcouru par l'Eglise pendant les mille ans de sa présence sur notre territoire.

(Traduit par Lucjan Grobelak)